

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Хрусталева Мария Алексеевна**

Рабочая программа дисциплины
КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА
Код УМК 91011

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Когнитивно-дискурсивный анализ текста

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Когнитивно-дискурсивный анализ текста** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

ПК.1 способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Индикаторы

ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

4. Объем и содержание дисциплины

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	14
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	42
Проведение лекционных занятий	14
Проведение практических занятий, семинаров	28
Самостоятельная работа (ак.час.)	66
Формы текущего контроля	Защищаемое контрольное мероприятие (1) Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (1)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (14 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Когнитивно-дискурсивный анализ текста

Дисциплина нацелена на освоение методов современной когнитивной и дискурсивной лингвистики применительно к переводческой деятельности.

Тема 1. Когнитивная лингвистика и ее место в современной научной парадигме

Когнитивная наука и когнитивная лингвистика. Понятие когниции. Интердисциплинарность когнитивных исследований.

Тема 2. Основные направления в когнитивной лингвистике

Два основных направления: лингвокогнитивное и лингвокультурное. Лингвокогнитивный подход: полевая модель исследования концепта (ядро и периферия). Лингвокультурный подход: идея коммулятивной (накопительной) функции языка.

Тема 3. Специфика исследования языка с позиций разных когнитивных школ и направлений

Культурологическое направление (Ю.С.Степанов). Лингвокультурологическое направление (В.И.Карасик, С.Г.Воркачев, Г.Г.Слышкин). Логическое направление (Н.Д. Арутюнова, Р.И. Павилёнис). Семантико-когнитивное направление (Е.С.Кубрякова, Н.Н.Болдырев, А.П.Бабушкин, З.Д.Попова, В.И.Стернин).

Тема 4. Основные категории современной когнитивной лингвистики: дискурс

Лингвистический аспект. Социологический и политологический аспекты. Логико-философский аспект. Когнитивное понимание дискурса.

Тема 5. Основные категории современной когнитивной лингвистики: концепт

Понятие концепта и концептосферы. Типы концептов. Концептуализация и категоризация. Картина мира.

Тема 6. Основные категории современной когнитивной лингвистики: фрейм

Фрейм как структура концепта. Организация фрейма: деление на слоты и подслоты. Фреймы-сценарии.

Тема 7. Методы и приемы описания концептов

Принципы когнитивно-дискурсивного анализа концептов. Построение фрейма концепта: выделение основных слотов и подслотов. Заполнение слотов вербальными репрезентантами концепта.

Тема 8. Выявление семантических корреляций между репрезентантами концепта

Дефиниционный и компонентный анализ. Семантические отношения (синонимия, антонимия, часть-целое, и т.п.). Дифференциальные и интегральные семы лексем-репрезентантов

Тема 9. Ключевое слово-репрезентант концепта. Ядро и периферия

Описание фрейма концепта: интерпретация семантики языковых средств, вербализующих концепт. Обоснование установленных семантико-когнитивных связей.

Тема 10. Применение когнитивно-дискурсивного анализа в переводе: предпереводческий анализ

Характеристика типа исходного текста. Определение специфики дискурса, в котором функционирует концепт. Выбор переводческой стратегии.

Тема 11. Когнитивно-дискурсивный подход при переводе специальных текстов: предпереводческий анализ

Построение терминосистемы. Установление логических связей между терминами.

Тема 12. Когнитивно-дискурсивный подход при переводе художественных текстов: предпереводческий анализ

Выявление образной доминанты концепта. Выявление семантических корреляций вербальных репрезентантов. Определение индивидуально-авторского видения концепта.

Тема 13. Когнитивно-дискурсивный подход при переводе: постпереводческий анализ (редактирование)

Составление фрейма концепта на основании вербальных репрезентантов переведенного текста. «Наложение» на фрейм концепта исходного текста. Сопоставление вербальных репрезентантов и семантических связей между ними. Вывод о сохранении логики смыслового развертывания в тексте перевода.

Тема 14. Обоснование переводческих решений через обращение к когнитивно-дискурсивному подходу

Пример использования когнитивно-дискурсивного подхода при переводе разного типа текстов (публицистический, кинотекст, юридический, художественный)

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Ключкова, Е. С. Дискурсивно-стилистический анализ английской письменной научной речи : учебное пособие / Е. С. Ключкова. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, 2019. — 88 с. — ISBN 978-5-7422-6688-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/99819.html>
2. Величковский, Б. М. Когнитивная наука. Основы психологии познания в 2 т. Том 1 : учебник для бакалавриата и магистратуры / Б. М. Величковский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 405 с. — (Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-06615-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/437416>

Дополнительная:

1. Язык и мысль : современная когнитивная лингвистика / В. М. Алпатов, М. Б. Бергельсон, Л. Бородицки [и др.] ; составители А. А. Кибрик, А. Д. Кошелев ; под редакцией А. А. Кибрик [и др.]. — Москва : Языки славянской культуры, 2015. — 856 с. — ISBN 978-5-9906039-9-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/35715>
2. Шутёмова Н. В. Типология текста в поэтическом переводе: монография/Н. В. Шутёмова.-Пермь,2012, ISBN 978-5-7944-1848-4.-1.-Библиогр.: с. 150-152 <https://elis.psu.ru/node/314604>
3. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики, перевод, дидактика: монография/авт.: С. В. Шустова [и др.] ; редкол.: О. А. Радченко (науч. ред.) [и др.].- Пермь: ПГНИУ, 2020, ISBN 978-5-7944-3434-7.-156. <https://elis.psu.ru/node/609366>
4. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>
5. Касевич, В. Б. Когнитивная лингвистика : в поисках идентичности / В. Б. Касевич. — Москва : Языки славянской культуры, 2013. — 191 с. — ISBN 978-5-9551-0538-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/35638>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://elibrary.ru/> научная электронная библиотека

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Когнитивно-дискурсивный анализ текста** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного типа необходима учебная аудитория, оснащенная набором демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, учебно-наглядными пособиями и тематическими иллюстрациями.
- 2) Для проведения занятий семинарского типа (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или)

маркерной доской.

4) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Когнитивно-дискурсивный анализ текста**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.1

способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знать принципы и этапы когнитивно-дискурсивного анализа концептов; владеть методикой составления фрейма концепта; уметь применить когнитивно-дискурсивный подход при переводе.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Имеет слабое представление о принципах и этапах когнитивно-дискурсивного анализа концептов; частично владеет методикой составления фрейма концепта; испытывает существенные затруднения в применении когнитивно-дискурсивный подхода при переводе.</p> <p align="center">Хорошо Имеет общее представление о принципах и этапах когнитивно-дискурсивного анализа концептов; владеет методикой составления фрейма концепта, допуская отдельные неточности; навыки применения когнитивно-дискурсивный подхода при переводе сформированы частично.</p> <p align="center">Отлично Знает принципы и этапы когнитивно-дискурсивного анализа концептов; владеет методикой составления фрейма концепта; навыки применения когнитивно-дискурсивный подхода при переводе сформированы полностью.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 2021

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия	Тема 6. Основные категории современной когнитивной лингвистики: фрейм Письменное контрольное мероприятие	Когнитивная наука и когнитивная лингвистика. Понятие когниции. Интердисциплинарность когнитивных исследований. Основные направления в когнитивной лингвистике. Специфика исследования языка с позиций разных когнитивных школ и направлений. Основные категории современной когнитивной лингвистики: дискурс, концепт. Понятие концептосферы. Типы концептов. Концептуализация и категоризация. Картина мира. Фрейм как структура концепта. Организация фрейма: деление на слоты и подслоты. Фреймы-сценарии.
ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия	Тема 9. Ключевое слово-репрезентант концепта. Ядро и периферия Защищаемое контрольное мероприятие	Умение осуществлять когнитивно-дискурсивный анализ концепта: составление фрейма концепта, описание языковых средств.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия	Тема 14. Обоснование переводческих решений через обращение к когнитивно - дискурсивному подходу Итоговое контрольное мероприятие	Владение навыком перевода с применением когнитивно-дискурсивного подхода.

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 6. Основные категории современной когнитивной лингвистики: фрейм

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Дает определение дискурса и устанавливает смысловые связи между основными категориями когнитивной лингвистики	13
Полно и корректно раскрывает понятия современной концептологии	10
Указывает основные направления и школы когнитивной лингвистики	7

Тема 9. Ключевое слово-репрезентант концепта. Ядро и периферия

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выявляет семантические корреляции и их обоснование (на материале ИЯ)	17
Определяет основные переводческие трудности	7
Представляет фрейм концепта (на материале ИЯ)	6

Тема 14. Обоснование переводческих решений через обращение к когнитивно - дискурсивному подходу

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
лингвопереводческий комментарий (обоснование переводческих решений)	13
выявление семантических корреляций и их обоснование (на материале ИЯ)	8

сравнение семантических связей между лексемами (на материале ПЯ)	7
фрейм на языке оригинала	6
фрейм на языке перевода	6